Sin./Fdo.: JOSEBA MIKEL GARCIA PEREZ 2023-04-04
IDAZKARITZA NAGUSIAREN UNITATEKO BURUA
JEFE/A UNIDAD DE SECRETARÍA GENERAL
Sin./Fdo.: ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA - 2023-04-04
FORU DIPUTATUA ETA IDAZKARIA
DIPUTADO/A FORAL Y SECRETARIO/A

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita hiruko apirilaren lauan** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 27. gaia.**

“27.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA MONDRAGON UNIBERTSITATEA ENPRESAGINTZA KOOP. E.REN ARTEAN SINATUKO DEN HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMEN HORREN BITARTEZ, DIRULAGUNTZA ZUZENA EMATEN DA IKERKETAREN ETA EKIMEN AKADEMIKOEN ARLOKO LAN BAT EGITEKO, OPEN DATA BIZKAIAREN EREMUAN.

Lehenengoa.- **MU ENPRESAGINTZA KOOP. E.ri, (IFZ; F-20068490)** 2023ko ekitaldiko aurrekontuko **HOGEI MILA EURO (20.000,00 Euro)** ematea, dirulaguntza zuzen modura, ikerketaren eta ekimen akademikoen arloko lan bat egiteko, **Open Data Bizkaia**ren eremuan. Dirulaguntza aurrekontu-partida honen kargura emango da:

Ekonomikoa: 451,00

Programa: 491119

Organikoa: 0712

Proiektu zk.: 2020/0035

Bigarrena.- MU ENPRESAGINTZA KOOP. E.ren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzarmena egin dadila baimentzea. Horretan, alde bien arteko baldintza eta konpromisoak jasotzen dira, zeinen arabera ematen den lehenengo puntuan adierazitako diru-ekarpena. Hitzarmenaren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 19. eranskin moduan.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **cuatro de abril de dos mil veintitrés**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo**: Asunto nº 27 del Orden del Día.**

“27º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y MONDRAGÓN UNIBERTSITATEA ENPRE-SAGINTZA S. COOP POR EL QUE SE CONCEDE UNA SUBVENCIÓN DIRECTA PARA REALIZAR UN TRABAJO DE INVESTIGACIÓN E INICIATIVAS ACADÉMICAS EN EL ÁMBITO DE OPEN DATA BIZKAIA.

Primero.- Conceder a **MU ENPRESAGINTZA S. COOP., con NIF F-20068490,** la cantidad de **VEINTE MIL EUROS (20.000,00 Euros),** del presupuesto del ejercicio 2023, en concepto de subvención directa, para realizar un trabajo de investigación e iniciativas académicas en el ámbito de **Open Data Bizkaia,** con cargo a la partida presupuestaria siguiente:

Económico: 451.00

Programa: 491119

Orgánico: 0712

Proyecto nº: 2020/0035

Segundo.- Autorizar la suscripción del Convenio, entre MU ENPRESAGINTZA S. COOP. y la Diputación Foral de Bizkaia, cuyo texto para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 19, en el cual se recogen las condiciones y compromisos entre ambas partes y por las que se otorga la aportación indicada en el punto primero.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hirugarrena.- Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saileko foru diputatu titularrari ahalmena emango zaio, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz, aipaturiko hitzarmena formalizatzeko dokumentuak sina ditzan, baita hori garatzeko, ezartzeko eta betearazteko behar adina xedapen emateko ere, gerta litezkeen itzulketen espedienteak izapidetu eta ebaztea barne, baita dirulaguntzaren baldintzak aldatzeko ahalmena ere, gehieneko zenbatekoa aldatzeko ahalmena izan ezik.

Tercero.- Facultar a la Ilma. Sra. Diputada Foral, titular del Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, firme los documentos de formalización del referido Convenio así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, aplicación y ejecución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Laugarrena.- Erabaki hau jakinaraziko zaio MU ENPRESAGINTZA KOOP. E.ri, eta, era berean, horren eta dagozkion txosten ekonomikoen berri emango zaio Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari.

Cuarto.- Notificar el presente acuerdo a MU ENPRESAGINTZA S. COOP. y dar traslado de este y de los informes económicos correspondientes al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Bosgarrena.- Formalizatutako hitzarmena Bizkaiko Foru Aldundiaren Gardentasun Atarian argitaratzea, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 3.3 artikuluaren araberako 9.1 e) artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz**"**.

Quinto.- Publicar, una vez suscrito el Convenio, en el Portal de Transparencia de la Diputación Foral de Bizkaia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 9.1. e) en relación con el artículo 3.3 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia**"**.

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua.Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA MU ENPRESAGINTZA S. COOP-REN ARTEKO HITZARMENA, OPEN DATA EREMUAN IKERKETA ETA EKIMEN AKADEMIKOAK EGITEKO, ALDERDIEK ZUZENEKO DIRULAGUNTZAREN KUDEAKETAN ETA KONTROLEAN DITUZTEN BETEBEHARRAK JASOTZEN DITUENA.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y MU ENPRESAGINTZA S. COOP. QUE RECOGE LAS OBLIGACIONES DE LAS PARTES EN LA GESTIÓN SEGUIMIENTO Y CONTROL DE LA SUBVENCIÓN DIRECTA PARA REALIZAR UN TRABAJO DE INVESTIGACIÓN E INICIATIVAS ACADÉMICAS EN EL ÁMBITO DE OPEN DATA.

Bilbon, sinatzen den egunean.

En Bilbao, a la fecha de la firma.

BILDUTA

REUNIDOS

Alde batetik, Elixabete Etxanobe Landajuela andre agurgarriak Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta horren ordezkari gisa, Herri Administrazio eta Erakundeekiko Harremanetarako foru diputatu gisa dituen eskuduntzei jarraiki.

De una parte, Dña. Elixabete Etxanobe Landajuela, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, con NIF: P4800000D, en virtud de las atribuciones que tiene conferidas en su calidad de Diputada Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales.

Bestetik, Lander Beloki Mendizabal jauna, MU ENPRESAGINTZA S. COOP-ren izenean (IFZ: F-20068490) eta hura ordezkatuz, zuzendari nagusia den aldetik.

De otra, D. Lander Beloki Mendizabal, en nombre y representación de la MU ENPRESAGINTZA S. COOP., con NIF: F-20068490, en su calidad de Director General.

Alderdiek beharrezko gaitasun juridikoa aintzatesten dute hitzarmen hau egiteko, eta hori dela bide,

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para la celebración del presente Convenio y en su virtud

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

<u>LEHENA.-</u> Bizkaiko Foru Aldundiko Estrategia Digitalaren eta Korporatiboaren Kabineteak, lankidetzarako eta gobernu irekirako espazioak sustatzeko duen eskumena baliatuz, eta, zehazkiago, Gobernamendu Onerako eta

<u>PRIMERO.-</u> El Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, en el ejercicio de su competencia de impulsar espacios de colaboración y gobierno abierto, y más concretamente, la Dirección de Buen

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Gardentasunerako Zuzendaritzak, gizarte berritzailea sustatzeko eta datu irekien bidez Bizkairako balioa sortzeko aplikazioa bultzatzeko jarduerak garatzen ditu.

Gobierno y Transparencia, desarrolla actuaciones tendentes al impulso de una sociedad innovadora y su aplicación para generar valor para Bizkaia a través de los datos abiertos.

Bizkaiko Foru Aldundiak, Bizkaia Egiten 2019-2023 estrategiaren bidez, erronka nagusitzat hartu du 2020-2022rako Gardentasun eta Datu Irekien Plana egitea. Plan horrek jarraipena ematen dio gardentasunaren arloan hasitako bideari, eta, gainera, berritasun gisa, Bizkaiko Datu Irekien Estrategia berria txertatzen du, balio erantsi handiko zerbitzuak eta laguntzak eskainiz emakumeen eta gizonen arteko berdintasunetik abiatutako ekimenei.

La Diputación Foral de Bizkaia, a través de la estrategia Bizkaia Egiten 2019-2023, ha fijado como uno de sus principales desafíos la elaboración del Plan de Transparencia y Datos Abiertos 2020-2022, que da continuidad al camino iniciado en materia de transparencia y que, además, incorpora como novedad la nueva Estrategia de Datos Abiertos de Bizkaia, ofreciendo servicios y ayudas de alto valor añadido a las iniciativas desde la igualdad de mujeres y hombres.

<u>BIGARRENA</u>.- Hitzarmen honen xedeak dira MU ENPRESAGINTZA S. COOP-ri (IFZ: F-20068490) zuzeneko dirulaguntza bat emateari lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Open Data Bizkaiaren esparruan ikerketa-lana eta ekimen akademikoak garatzeko eta gauzatzeko.

<u>SEGUNDO</u>.- El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa a MU ENPRESAGINTZA S. COOP., NIF: F-20068490, para el desarrollo y ejecución de un trabajo de investigación e iniciativas académicas en el ámbito de Open Data Bizkaia.

Lan hau burutzeko, ezinbestekoa da pertsona prestatuak eta berritzaileak izatea, datu irekien berrerabilera sustatzeko jarduerak gara ditzaten.

Para la realización de este trabajo, es imprescindible contar con personas formadas e innovadoras de cara a que estas desarrollen actuaciones que tiendan al impulso de la reutilización de los datos abiertos.

<u>HIRUGARRENA</u>.- MU ENPRESAGINTZA S. COOP., MONDRAGON UNIBERTSITATEA S. COOP. bigarren mailako kooperatiba-sozietateko kidea dena, erakunde independentea da, irabazi-asmorik gabekoa eta onura publikokoa, eta pertsonen eta gizartearen hezkuntza eta garapena sustatzen dituena eredu kooperatibo batetik abiatuta.

<u>TERCERO</u>.- MU ENPRESAGINTZA S. COOP., que pertenece a sociedad cooperativa de segundo grado MONDRAGON UNIBERTSITATEA S. COOP., es una entidad independiente, sin ánimo de lucro y de utilidad pública que promueve la educación y el desarrollo de las personas y la sociedad desde un modelo cooperativo.

Bere jarduera nagusiak prestakuntza eta ikerketa, garapena eta berrikuntza dira. Ibilbide horietan, datuak bistaratzea (Power BI, Google Data Studio eta Tableau bezalako

Sus actividades principales son la formación y la investigación, el desarrollo y la innovación. En estos itinerarios, se trabajan ámbitos como la visualización de datos (herramientas como

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

tresnak), azterketa analitikoa (gainbegiratu gabeko, gainbegiratutako eta errefortzuzko ikaskuntza), cloud teknologiak (AWS) edo datuen gaineko kudeaketa estrategikoa (gobernu-eredua, datuaren monetizazioa) lantzen dira. Gainera, ikerketa- eta transferentzia-jarduerak enpresei negozio berriak garatzen laguntzea du helburu, bai eta merkatuaren eta erakunde horiek osatzen edo osatuko dituzten pertsonen etengabeko hobekuntza ere.

Power BI, Google Data Studio y Tableau), la analítica (aprendizaje no supervisado, supervisado y por refuerzo) tecnologías cloud (AWS) o gestión estratégica sobre los datos (modelo de gobierno, monetización del dato). Además, la actividad investigadora y de transferencia centra sus esfuerzos en acompañar a las empresas en el desarrollo de nuevos negocios, así como la mejora continua del mercado y de las personas que forman o van a formar parte de dichas organizaciones.

LAUGARRENA.- Datu irekien estrategiaren helburua da Open Data Bizkaia atarian dauden datu irekien berrerabilera areagotzea. Horretarako, datu horien erabiltzaile izan daitezkeenen beharrak aztertu beharko dira, baita ente publikoaren erantzuteko gaitasuna ere, Bizkaiko garapen ekonomikoarekin bat datozen beharrak eta interes orokorra indartuz.

CUARTO.- La estrategia de datos abiertos promueve la reutilización de datos abiertos disponibles en el portal de Open Data Bizkaia. Por ello precisa analizar las necesidades de los potenciales usuarios de dichos datos, así como la capacidad de respuesta del ente público, potenciando las necesidades que estén alineadas con el desarrollo económico de Bizkaia, así como el interés general.

BOSGARRENA.- Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorraren aldeko xedapenak ezartzen ditu. Ondorioz, hitzarmen hau egoki betetzeko beharrezkoak diren ekintza guztiak egiteko, emakumeen eta gizonen berdintasun printzipioa bete beharra dago, emakumeen eta gizonen tratamendu, protagonismo eta balorazio berdinak izateko konpromiso irmoa izanik, irudia balio hauekin sustatuz: berdintasuna, presentzia orekatua, baterako erantzukizuna, rolen eta genero-identitateen aniztasuna, idatzizko eta ahozko informazioan nahiz informazio ikonikoan, publizitate-ekintzetan, barne eta kanpo komunikazioan, komunikazio formalean eta informalean nahiz proiektua burutzearekin buruturiko edo lotutako materialetan.

QUINTO.- La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas aquellas acciones que requieran llevarse a cabo para el adecuado cumplimiento de este convenio se ejercerán conforme al principio de igualdad de mujeres y hombres y con el firme compromiso de velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente, fomentando la imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Hitzarmen honen arabera gauzatzen diren ekintzak Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Plana errespetatuz egingo dira. Plan horren helburua da Bizkaiko Foru Aldundian 2021-2024 ekitaldietan berdintasunaren arloko politika publikoak garatzeko esparru estrategikoa eskaintzea.

Las acciones que se lleven a cabo en virtud del presente Convenio se realizarán con respeto al VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia, cuya finalidad es ofrecer el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

SEIGARRENA.- Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jardun-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO.- En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmen honen esparrua eta bertan gauzatu beharreko alderdiak zehaztu behar dira; izan ere, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra araupetu duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20. artikuluko 2. puntuko c) idatz-zatian xedatu da aparteko kasuetan zuzenean eman ahal izango direla dirulaguntzak, hain zuzen ere interes publikoa, soziala, ekonomikoa edo humanitarioa dela-eta, eta do behar bezala frogatutako beste arrazoiren bat, deialdi publikoa egiteko eragozpenak daudenean.

SÉPTIMO.- Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2.c), que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, y otras debidamente justificadas, que dificulten su convocatoria pública.

Bestalde, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi zen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Araudiaren 52 artikuluak dirulaguntza hauei buruzko berariazko arauen edukia zehazten ditu, era berean, espedientean dirulaguntzaren izaera berezia justifikatzen duen txosten bat sartzeko betebeharra.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 52 determina el contenido de las normas específicas reguladoras de estas subvenciones, así como el deber de incluir en el expediente un informe justificativo del carácter singular de la subvención.

Halaber, dirulaguntzaren onuradunen betebeharrak Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 13. artikuluan arautzen dira.

Asimismo, las obligaciones de las personas beneficiarias de la subvención se regulan en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Nolanahi ere, hitzarmen honen edukia ez dago Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean araututako kontratuen edukiaren barrukoa. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.1 artikuluan ezarritakoaren arabera kontuan hartuta erakunde esku-hartzaileek ez dutela merkatu-bokaziorik, eta haien arteko lankidetza argia ezartzen da, helburu erkideak lortzeko eta interes publikoa bermatzeko.

De cualquier modo, el contenido del presente convenio no está comprendido en el de los contratos regulados en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por el que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, de conformidad con lo establecido en el artículo 47.1 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, habida cuenta de la no vocación de mercado de las entidades intervinientes, estableciendo una inequívoca cooperación entre ellas para lograr objetivos comunes y garantizar el interés público.

Hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 c) artikuluan araututa dago, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten (MU ENPRESAGINTZA S. COOP.) artean hartutako hitzarmena baita.

El presente convenio se encuentra regulado en el artículo 47.2 c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público al tratarse de un convenio adoptado en el ámbito de sus respectivas competencias entre la Diputación Foral de Bizkaia y un sujeto de derecho privado, como lo es MU ENPRESAGINTZA S. COOP.

Aurrekontuen abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorra (martxoaren 1eko 14/2022 Foru Dekretuaren bidez aldatua) garatzeko Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 43. artikuluaren arabera, berriz, hitzarmenak dira eta ondorio juridikoak dituzte herri-administrazioek, herri-erakundeek eta zuzenbide pribatuko subjektuekin edo haien artean lotuta edo haien mende dauden zuzenbide publikoko erakundeek helburu erkide baterako hartutako akordioak, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bidez onartutako Aurrekontuen Foru Arau Orokorraren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarrian jasotakoaren arabera.

Por su parte, el artículo 43 del Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, modificado mediante Decreto Foral 14/2022, de 1 de marzo, establece que son convenios los acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las Administraciones Públicas, los organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes entre sí o con sujetos del derecho privado para un fin común, conforme a la previsión recogida en la disposición adicional quinta del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, aprobada mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre.

Beraz, hitzarmena sinatzea erabakitzen dute

Así pues, ambas partes acuerdan suscribir el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

bi alderdiek. Honako hauek eraenduko dute hitzarmena:

KLAUSULAK

Lehena.- Hitzarmenaren xedea, dirulaguntzaren izaera berezia eta alderdi bakoitzak gauzatu beharreko jarduketak

Hitzarmen honen xedeak dira MU ENPRESAGINTZA S. COOP-ri (IFZ: F-20068490) zuzeneko dirulaguntza bat emateari lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Open Data Bizkaiaren esparruan ikerketa-lana eta ekimen akademikoak garatzeko eta gauzatzeko.

Ikerketa-jarduera honen helburu nagusia Open Data Bizkaiaren bidez eskuragarri dauden datuen berrerabilpena bultzatzea da. Horretarako, datu horien erabiltzaile potentzialen beharrak aztertuko dira, bai eta ente publikoaren erantzuteko gaitasuna ere, lurraldearen garapen ekonomikoarekin eta interes orokorrarekin bat datozen beharrak sustatuz.

Helburu hori bi ikuspegi diferentzial eta osagarritatik garatuko da:

a) Alde batetik, Open Data Bizkaiaren erabiltzaile izan daitezkeen eragileen identifikazioan eta Open Data Bizkaiari eragiten dioten erantzukizun-arloekin zerikusia duten interes-eremuen tipifikazioan sakontzeko ikerketa egingo da. Helburu hori lurraldearen garapen ekonomikoarekin bat etorriko da.

b) Bestalde, (a) puntuan parte hartzen duten eragileetako bat unibertsitateak direla kontuan hartuta, ekimen akademikoak landuko dira argitaratutako datuekin aplikazio berriak garatzeko.

presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

CLAUSULAS

Primera.- Objeto del convenio, carácter singular de la subvención y actuaciones a realizar por cada parte

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa a MU ENPRESAGINTZA S. COOP., NIF: F-20068490, para la financiación de un trabajo de investigación e iniciativas académicas en el ámbito de Open Data Bizkaia.

Esta actividad investigadora tiene como objetivo principal el impulso de la reutilización de los datos disponibles a través de Open Data Bizkaia. Para ello, se analizarán las necesidades de los potenciales usuarios de dichos datos, así como la capacidad de respuesta del ente público, potenciando aquellas necesidades que estén alineadas con el desarrollo económico del territorio, así como el interés general.

Este objetivo se va a afrontar desde dos perspectivas diferenciales y complementarias:

a) Por un lado, se realizará un trabajo de investigación para profundizar en la identificación de los agentes potenciales usuarios de Open Data Bizkaia y en la tipificación de aquellos ámbitos de interés relacionados con las áreas de responsabilidad que afectan a Open Data Bizkaia. El despliegue de este objetivo se alineará con el desarrollo económico del territorio.

b) Por otro lado, y considerando a las universidades como uno de los agentes involucrados en el punto (a), se trabajarán iniciativas académicas para desarrollar nuevas aplicaciones con los datos publicados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

(a) ikuspegian erabiliko den lan-metodologiak honako etapa hauek izango ditu, ikerketa zientifikoko lanen metodologiari jarraituz:

I. Ikerketaren prestaketa: fase honetan, landu beharreko eremua mugatzearekin zerikusia duten zereginak sartzen dira (abiapuntutzat hartuta informazio-iturrien katalogo-lana, Bizkaia Opendatak egina, Aldundiak eskainitako zerbitzuak emateko behar diren datuen berrikuspenetik lortutako iturri gehigarriekin zabaldu daitekeena), bai eta aldez aurreko lanetan eta jorratuko diren esparruetako argitalpenetan artearen egoera berrikustea ere. Datu irekiak erabiltzeko interesa duten eta Opendata Bizkaiari eragiten dioten eskumen-eremuak identifikatuko dira.

II. Ikerketaren gauzatzea: etapa honetan datuak bilduko dira, eta ikerketan erabili beharreko teknikak eta ikuspegiak erabakiko dira. Kasu honetan, datu horiek aurreko fasean identifikatutako stakeholderrei egindako inkesten eta elkarrizketen bidez bilduko dira. Lortu nahi den informazio motak zerikusia izango du Opendata Bizkaiaren jardueran egin daitezkeen hobekuntzekin: informazio eremu berriak, datuak argitaratzeko eredua edo horien banaketa maila, besteak beste. Era berean, interesa justifikatzen duen motibazioan eta identifikatutako hobekuntza-proposamenean sakonduko da, informazio horrek aukera emango baitigu interes orokorrarekin lotura handiena duten ekimenak identifikatzeko. Fase hau apiriletik maiatzera bitartean egingo da.

III. Informazioaren prozesamendua: etapa honetan aurreko fasean lortutako datuen analisi kualitatibo eta kuantitatiboa egingo da. Azterketa honen helburua izan daiteke balizko

La metodología de trabajo que se utilizará en el enfoque (a) constará de las siguientes etapas, siguiendo la metodología de los trabajos de investigación científica:

I. Preparación de la investigación: en esta fase se incluyen las tareas relacionadas con la delimitación del ámbito a trabajar (teniendo como punto de partida el trabajo ‘catálogo de fuentes de información’ realizado por Bizkaia Opendata, que pudiera ser ampliado con fuentes adicionales obtenidas de la revisión de los datos necesarios para prestar los servicios ofrecidos por la Diputación) , así como la revisión del estado del arte en trabajos previos y publicaciones de los ámbitos que se tratarán. Se identificarán también los agentes interesados en la utilización de los datos abiertos, así como los ámbitos de competencias que afectan a Opendata Bizkaia.

II. Ejecución de la investigación: en esta etapa se realizará la recopilación de los datos, y se deciden las técnicas y enfoques a utilizar en la investigación. En el caso que nos ocupa, estos datos se recopilarán a través de encuestas y entrevistas a los stakeholders identificados en la fase anterior. El tipo de información que se quiere obtener estará relacionado con potenciales mejoras en la actividad de Opendata Bizkaia: nuevos ámbitos de información, modelo de publicación de los datos o nivel de desagregación de éstos, entre otras posibilidades. Así mismo, se profundizará en la motivación que justifica el interés y la propuesta de mejora identificada, ya que esta información nos permitirá identificar aquellas iniciativas que mayor correlación presenten con el interés general. Esta fase se desarrollará de abril a mayo.

III. Procesamiento de la información: en esta etapa se realizará el análisis cualitativo y cuantitativo de los datos obtenidos en la fase anterior. El objetivo de este análisis será la identificación y priorización de los ámbitos de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

erabiltzaileek proposatutako hobekuntza identifikatzea eta lehenestea, lehentasunak hiru ardatz hauetan oinarrituz:

• Eremuan interesa agertu duten stackeholder-en bolumena
• Informatutako erabilera-helburuak interes orokorrarekin lerrokatzea
• Deskribatutako interesa bat etortzea Opendata Bizkaia eskuduna den eremuekin.

Fase hau ekainetik urrira bitartean egingo da.

IV. Ikerketa txostenaren garapena: azkenik, txosten bat garatuko da, etapa guztietan egindako lana eta ikerketan lortutako ondorio nagusiak zehaztuko dituena. Laugarren fase hau irailetik abendura bitartean egingo da.

Prozesu horren fase bakoitzean, gutxienez bi une egongo dira, Opendata Bizkaiak lortutako aurrerapenak baliozkotu ditzan. MUk Opendata Bizkaiarekin lankidetzan egindako ikerketa-lanarekin argitalpen akademikoa garatzeko aukera izatea espero du.

Egindako lanaren emaitzak txosten batean sartuko dira, eta txosten horretan prestakuntza fasean egindako lana eta gauzatze eta analisi fasea sartuko dira. Txosten horretan, eta lanaren ondorio gisa, emaitza hauek sartuko dira:

• Epe ertainean egin beharreko proiektuen roadmap-a,
• Epe laburrean garatu beharreko lehentasunezko proiektua identifikatzea. Identifikazio hori garapenaren bideragarritasunean oinarrituko da, bai eta proiektu horrek lehentasunean aplikatutako ardatzetan duen kokapenean ere.

mejora propuestos por los potenciales usuarios, basando la priorización en los siguientes tres ejes:

• Volumen de stackeholders que han mostrado interés en el ámbito
• Alineación de las finalidades de uso informadas con el interés general
• Alineación del interés descrito con los ámbitos en los que Opendata Bizkaia es competente.

Esta tercera fase se desarrollará de junio a octubre.

IV. Desarrollo del informe de investigación: finalmente se desarrollará un informe donde se detallará trabajo realizado en todas las etapas, así como las principales conclusiones alcanzadas en la investigación. Esta cuarta fase se desarrollará de septiembre a diciembre.

En cada fase de este proceso se identifican, al menos, dos momentos de contacto para validar por parte de Opendata Bizkaia los avances obtenidos. MU espera poder desarrollar una publicación académica con el trabajo de investigación realizado en colaboración con Opendata Bizkaia.

Los resultados del trabajo realizado serán incorporados en un informe, dentro del cual se incluirá tanto el trabajo realizado en la fase de preparación, como las de ejecución y análisis. En este informe, y como conclusión del trabajo, serán incluidos los siguientes resultados:

• Roadmap de proyectos a realizar en el medio plazo,
• Identificación de un proyecto prioritario a desarrollar en el corto plazo. Esta identificación se basará en la viabilidad de desarrollo, así como en el posicionamiento de dicho proyecto en los ejes aplicados en la priorización.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

(b) ikuspegiari dagokionez, bi jarduera sartzea proposatzen da:

I. Storytelling: batetik, aplikazio bat garatzea, gaur egun ataritik eskura daitezkeen datuak erabiltzen dituena, Mondragon Unibertsitateak Bilbao AsFabrik campusean dituen Negozio Adimenerako Datuen Analisirako masterrean eta Business Data Analytics graduaren bistaratze-irakasgaiak ebaluatzeko jarduera gisa. Jarduera honen ikuspuntua storytelling gisakoa izango da, ebatzi beharreko problematikaren testuingurua barne, baita bistaratzea zertarako landu den deskribatzea eta bistaratzea bera ere.

II. Datathon motako jarduera: bestalde, fakultate mailan datathon motako ekimena garatuko da eta As Fabriken ematen diren gradu eta masterretako ikasleek parte hartu ahal izango dute 1.000 € bideratuko dira jarduera horretara.

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du egindako ikerketaren azterketa bat egiteko eta haren ondorioak Open Data Bizkaia hobetzeko erabiltzeko, etorkizuneko planetan erabiliko baitu.

Ekimen akademikoei dagokienez, programa bakoitzean aurkeztutako lanik onenak Open Data Bizkaiaren eskura jarriko dira, eta, interesgarriak iruditzen bazaizkio, web atariko aplikazioen atalean argitaratuko ditu. Halaber, ikasleek proposatutako datu-multzo berriak irekitzea baloratuko da.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta MU ENPRESAGINTZA S. COOP-en ustez, egokia da gizarte berritzaile bat sustatzeko eta datu irekien bidez Bizkaiarentzat balioa sortzeko

Respecto al enfoque (b), la propuesta es incorporar dos actividades:

I. Storytelling: por un lado, el desarrollo de una aplicación basada en el uso de los datos actualmente accesibles desde el portal como actividad evaluativa de las asignaturas de visualización del máster universitario en Análisis de Datos para la Inteligencia de Negocio y del grado en Business Data Analytics que Mondragon Unibertsitatea imparte en su campus de Bilbao AsFabrik. El enfoque de esta actividad será de storytelling, incluyendo un contexto de problemática a resolver, así como una descripción de para qué se ha trabajado la visualización, además de la propia visualización.

II. Actividad tipo datathon: por otro lado, y con carácter voluntario, se va a desarrollar a nivel facultad una iniciativa tipo datathon, en la que podrán participar alumnos tanto de grados como de másteres que se imparten en As Fabrik. La dotación económica destinada a esta actividad será de 1.000€.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a la realización de un análisis de la investigación llevada a cabo y a emplear sus conclusiones para la mejora de Open Data Bizkaia, que utilizará en futuros planes a desarrollar.

En lo que respecta a iniciativas académicas, los mejores trabajos presentados en cada uno de los programas se pondrán a disposición de Open Data Bizkaia para, en caso de considerarlos interesantes, proceder a su publicación en el apartado de aplicaciones del portal web. Asimismo, se valorará la apertura de nuevos conjuntos de datos propuestos por el alumnado.

La Diputación Foral de Bizkaia y MU ENPRESAGINTZA S. COOP. consideran adecuado poner en marcha iniciativas que se encaminen al desarrollo de actuaciones

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

jarduerak garatzeko ekimenak abian jartzea. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak uste du ikerketa-lanak eragina duela Bizkaiko interes publiko, sozial eta ekonomikoan, Open Data Bizkaia atarian argitaratutako datuen berrerabilera areagotzea baitu helburu. Hala ere, proiektu hau abian jartzeko eta gauzatzeko, MU ENPRESAGINTZA S. COOP-k duen know-how bat behar da; kanpoko agentea da, kualifikazio handiko ikertzaileak ditu, arlo horretan aditua eta ibilbide profesional egiaztatua du.

tendentes al impulso de una sociedad innovadora y su aplicación para generar valor para Bizkaia a través de los datos abiertos. En consecuencia, la Diputación Foral de Bizkaia, considera que el trabajo de investigación repercute en el interés público, social y económico de Bizkaia en cuanto que tiene por objetivo aumentar la reutilización de los datos publicados en el portal Open Data Bizkaia. No obstante, la puesta en marcha y ejecución de este proyecto requiere de un know-how específico con el que cuenta MU ENPRESAGINTZA S. COOP. que es un agente externo que cuenta con personal altamente cualificado, experto en este ámbito y con una trayectoria profesional acreditada.

Hala ere, Bizkaiko Foru Aldundiaren kasuan, Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 52.3 artikuluarekin bat etorriz, Aholkularitza Teknikorako Ataleko Burutzaren txostena erantsi da, zeinak dirulaguntzaren izaera berezia eta laguntzaren salbuespenezko izaera eta horren interes publikoa justifikatzen baititu. Laguntza Bizkaiko lurralde historikoaren mesederako da eta proposatzen diren helburuak erdiesteko deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

No obstante, en el caso de la Diputación Foral de Bizkaia de conformidad con el artículo 52.3 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, se adjunta informe de la Jefatura de Sección de Asesoramiento Técnico que justifica el carácter singular de la subvención, así como la excepcionalidad de la ayuda y su interés público, que redunda en beneficio de todo el Territorio Histórico de Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

<u>Bigarrena.</u>- Erakunde onuraduna

MU ENPRESAGINTZA S. COOP-k bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Bestalde, erakundeak aipatutako Foru Arauaren 13. artikuluan ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

<u>Segunda.</u>- Entidad beneficiaria

MU ENPRESAGINTZA S. COOP., cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du parte hartzeko debekurik, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan ezarritakoaren arabera.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres.

Hitzarmen hau sinatzeak berekin dakar erakundeak baimena ematea Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezaten zerga-betebeharrak eta Gizarte-segurantzarekikoak betetzen dituela eta elkarreragingarritasunaren bidez eskuratu daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

<u>Hirugarrena</u>.- Hitzarmenaren iraupen-epea

<u>Tercera</u>.- Plazo de vigencia del convenio

Hitzarmen hau indarrean jarriko da formalizatzen den unean eta indarrean egongo da egiaztatu arte adierazitako betebeharrak bete direla.

El presente convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak burutzeko epea hitzarmen hau sinatzen denetik 2023ko abenduaren 31 arte izango da.

El plazo de ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde la firma de presente convenio hasta el 31 de diciembre de 2023.

Gobernu Onaren eta Gardentasunaren Zuzendaritzan dirulaguntza emateko ekitaldian ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikatzeko epea, hitzarmen honetan ezarritako moduan, eta dirulaguntzaren aplikazioa aurkezteko epea, gehienez ere, 30 egun baliodunekoa izango da, jarduera egiteko edo funtsak aplikatzeko ezarritako epea amaitzen denetik zenbatzen hasita. Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

El plazo para presentar en la Dirección de Buen Gobierno y Transparencia la justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en el acto de concesión de la subvención, mediante la forma establecida en el presente convenio, así como de la aplicación de la subvención no podrá superar el plazo de 30 días hábiles a contar desde la finalización del plazo fijado para la realización de la actividad o aplicación de los fondos. Todo ello, sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia de este convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioerako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

Laugarrena.- Alderdiek hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa hogei mila euro (20.000 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren zenbatekoa.

Zenbateko hori 2023. ekitaldiko aurrekontuko 2020/0035 proiektuaren, 491119 programako 451.00 azpikontzeptu ekonomikoaren eta 0712 sailkapen organikoaren kargura dago izendatuta.
Bizkaiko Foru Aldundiak kopuru hori emango du gehienez; hau da, gauzatu behar diren jardueretarako aurreikusi den zenbatekoa gehitzen bada ere ez du diru gehiago emango.

Bizkaiko Foru Aldundiak hogei mila euroko (20.000 €) ekarpena egingo du hitzarmen hau sinatzen denean.

Ordainketa aldez aurretik egiten bada ere, uste da ez dela beharrezkoa erakunde onuradunak bermea eratzea, ez baita ikusten hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeko arriskurik; izan ere, MU ENPRESAGINTZA S. COOP-k, sare, enpresa eta erakunde askorekin egiten du lan, eta horien kaudimena eta erantzukizuna argi eta garbi egiaztatuta dago EAEko lehiakortasuna bultzatzeko eragile aktibo gisa egindako ibilbideagatik.

Hitzarmen hau betetzeak sortzen dituen eskubideak, tasak, zergak, konpentsazioak eta kalte-ordainak MU ENPRESAGINTZA S. COOP-ren kargura izango dira, bai eta hura betetzeko behar diren baimenak eta lizentziak ere.

Diruz laguntzen ahal diren gastutzat joko dira hitzarmen honek indarra hartzen duenetik

Cuarta.- Obligaciones y compromisos económicos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a veinte mil euros (20.000€) que es el importe del crédito presupuestado autorizado.

Dicho importe está designado con cargo al proyecto 2020/0035, partida presupuestaria de subconcepto económico 451.00 del programa 491119 y clasificación orgánica 0712, del presupuesto del ejercicio 2023.
Dicha cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

La Diputación Foral de Bizkaia hará efectiva la aportación de los veinte mil euros (20.000€) a la firma de este convenio.

A pesar de que el pago se realiza de manera anticipada se estima que no es necesaria la exigencia de constitución de garantía por parte de la entidad beneficiaria por no apreciarse riesgo de que incumpla con las obligaciones derivadas de este convenio, ya que MU ENPRESAGINTZA S. COOP. trabaja con numerosas redes, empresas, instituciones y cuya responsabilidad está ampliamente acreditada por su trayectoria como agente activo para impulsar la competitividad en Euskadi.

El pago de los derechos, cánones, tasas, impuestos, compensaciones e indemnizaciones a que diere lugar el cumplimiento del presente convenio, así como la obtención de todos los permisos y licencias precisos para su ejecución serán a cuenta de MU ENPRESAGINTZA S. COOP.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde la entrada en vigor del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2023ko abenduaren 31 arte egindakoak, diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak eta nahitaez beharrezkoak direnak. Nolanahi ere, behar bezala justifikatu beharko dira, indarrean dagoen araudiaren arabera, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordaindu beharko dira, hau da, hogeita hamar (30) egun balioduneko epean, gauzatzeko epea amaitzen denetik hasita.

presente convenio hasta el 31 de diciembre de 2023, que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización. En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, y pagados a la fecha de finalización del período de justificación establecido en este convenio, esto es, en el plazo de treinta (30) días hábiles a contar desde la finalización del plazo de ejecución.

Honako gastu hauek jaso dezakete dirulaguntza:

- Barneko langileen zuzeneko gastuak (proiektu/jarduerarekin zerikusia dutenak).
- Jardueraren azpi-kontratazio partzialak.
- Jardueraren xedeari zuzenean lotutako kanpoko zerbitzuak.
- Behar bezala justifikatutako beste gastu batzuk, diruz lagundutako jarduerari zuzenean lotuta daudenak.
- Zeharkako kostuak.

Se considerarán gastos subvencionables los siguientes costes:

- Gastos directos de personal (relacionados con el proyecto/actividad).
- Subcontrataciones parciales de la actividad.
- Servicios externos directamente vinculados al objeto de la actividad.
- Otros gastos debidamente justificados directamente ligados al desarrollo de la actividad subvencionada.
- Costes indirectos.

BEZa diruz lagunduko da erakunde onuradunak ordaintzen duenean eta berreskuratu edo konpentsatu ezingo duela egiaztatzen duenean.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Erakunde onuradunak dirulaguntza jaso duen jarduerari egotziko dio zeharkako kostuen zentzuzko zatia, orokorki onartutako kontabilitateko printzipio eta arauekin bat etorriz eta, nolanahi ere, kostu horiek jarduera benetan egin den denboraldiari dagozkion neurrian.

Los costes indirectos habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponde de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad.

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak sektore publikoko kontratuen arloan indarrean dagoen araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen dituenean, erakunde onuradunak hornitzaile

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratación del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

desberdinen gutxienez hiru eskaintza eskatu beharko ditu zerbitzua kontratatu edo ondasuna entregatu aurretik, salbu eta diruz lagundu daitezkeen gastuen ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago hura hornitzen edo ematen duen behar adina erakunde, edo salbu eta gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin bada. Kasu horretan, inguruabar bakoitza behar bezala azaldu beharko da.

mínimo tres ofertas de diferentes proveedoras, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

Justifikazioan agerrarazi behar da aurkezturiko eskaintzen artean aukeraturikoa. Hartara, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak bete beharko dira. Aukeraketa beren beregi justifikatu behar da memorian, proposamen merkeena egin duena hautatu ezean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena.- Erakunde onuradunaren betebeharrak

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

Dirulaguntzaren xedea betetzeko agintzen zaion erakundeak, Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzei buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legean jasotakoarekin bat etorriz, horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu, bere lana osatzen duten estatistikak genero-ikuspegira egokitu, hizkera ez-sexista erabili, eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu beharko du eratzen diren batzordeetan eta lantaldeetan.

La entidad a la que se le encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

Erakunde onuradurak, halaber, gizon eta emakumeen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizioan, eskuratzean, kontratazioan eta iraungitzean, sailkapen profesionalean, promozioan, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsarien politikan, erantzunkidetasunean eta bizitza pertsonala, lanaldiaren iraupen eta antolaketan eta ekintza sindikalean,

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción , formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ordezkaritzan eta hitzarmen kolektiboan. Hala, lan baldintza duinak, egokiak eta ez baztertzaileak ziurtatuko ditu.

representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Gainera, emakume eta gizonen trataera, protagonismoa eta balorazioa baliokidea izan daitezela zaindu, eta berdintasunean, presentzia orekatuan, aniztasunean, erantzunkidetasunean eta askotariko genero rol eta identitateetan oinarritutako irudia sustatu beharko du. Hori guztia idatzizko, ahozko nahiz ikono bidezko informazioetan, publizitate ekintzetan, barne nahiz kanpo komunikazioan, modu formalean eta informalean, bai eta proiektu edo jarduerarekin lotutako edo horietarako sortutako materialei dagokienez ere.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Erakunde onuradunak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondorioz jendaurrean egiten diren hitzaldi publiko guztietan. Era berean, erakunde onuradunak herritarrei bere jardueraren berri emateko erabiltzen dituen liburuxka, kartel edo bestelako euskarri guztietan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dira, Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jardun-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 4. artikuluetan ezarritakoaren arabera.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación
Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8., 9. eta 10. artikuluetan jasotako gardentasun- eta publizitate-betebeharrak ere bete beharko ditu. Betebehar hori 2. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz aplikatuko zaio baldin eta, aurrekontu-ekitaldi batean zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo urteko diru-sarreren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik jasotzen dutenei, betiere

También deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8, 9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación de acuerdo con lo dispuesto en su artículo 2 si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

gutxienez 5.000 euro badira.

Seigarrena.- Alderdiek hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzeagatiko ondorioak

Dirulaguntza itzultzeko arrazoi diren ez-betetzeak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan jasotakoak dira. Kasu horietan, erakunde onuradunak jasotako eta justifikatu gabeko zenbatekoak itzuli beharko ditu, dagokion berandutze-interesarekin batera.

Era berean, hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak bete ezean, edo emandako laguntzak beste gauza batzuetarako erabiliz gero, jasotako kopuruak itzuli egin beharko dira, bai eta haien legezko korrituak ere. Gainera, bidezko lege ekintzak eta zehapenak abiarazi ahal izango dira eta egindako kalteen ordaina eskatu ahal izango da. Diru kopuru horiek diru-sarrera publikoak izango dira legezko ondorioetarako.

Gainfinantzaketarik gertatuz gero, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3 artikuluan jasotako beste laguntza batzuekiko konkurrentziaren ondorioz, gainditutako zenbatekoa itzuli beharko da, eta horri dagokion berandutze-interesa aplikatuko zaio.

Baldintzak partzialki betetzen badira edo jardueraren zati bat epe barruan egiten bada, eta erakunde onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko jardun duela egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat ere itzuliko da, egindako jardueraren guztizkoarekiko proportzioa aplikatuta.

Zazpigarrena.- Hitzarmena eta hartutako

alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Sexta.- Consecuencias del incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen causas de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Séptima. - Mecanismos de seguimiento,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

konpromisoak betearazteko jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak

Jasotako zenbatekoa hitzarmen honen xede den berariazko xederako erabiliko da, ezarritako baldintzei hertsiki lotuta, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabineteko, Gobernu Onaren eta Gardentasunaren Zuzendaritza Nagusiari atxikitako Aholkularitza Teknikoaren Atalak egiaztapen jarduketak egingo ditu. Dirulaguntza honen onuraduna, Ogasun eta Finantzetako Foru Sailari eta Auzitegi Ikuskatzailearen Kontu Ikuskatzaileen Euskal Sailari dagozkien egiaztatze-jarduketen mende jarriko da.

Erakunde onuradunak nahitaez justifikatu behar du betekizunak eta baldintzak betetzen dituela, bai eta dirulaguntza hori emateko edo baliatzeko jarduera egin dela eta helburua bete dela.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Gobernu Onaren eta Gardentasunaren Zuzendaritzan aurkeztu beharko da, 30 egun balioduneko epean, jarduera egiteko edo funtsak aplikatzeko ezarritako epea amaitzen denetik zenbatzen hasita.

Ezarritako baldintzak bete izanaren eta aurreikusitako helburuak lortu izanaren justifikazioa justifikazio-kontuaren sistemaren bidez egin beharko da, 34/2010 Foru Dekretuaren 57. artikuluan aurreikusitako gastu-egiaztagiriak aurkeztuz, eta honako agiri hauek jaso beharko ditu:

Justifikazio-kontu bat, gastu-egiaztagiria duena. II. eranskin gisa erantsi da, eta honako agiri hauek jaso beharko ditu:

vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte de la Sección Asesoramiento Técnico adscrita a la Dirección General de Buen Gobierno y Transparencia del Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

La entidad beneficiaria está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma del presente convenio deberá presentarse en la Dirección de Buen Gobierno y Transparencia el plazo de 30 días hábiles a contar desde la finalización del plazo fijado para la realización de la actividad o aplicación de los fondos.

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto según previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

Una Cuenta justificativa con aportación de justificante de gasto que se adjunta como Anexo II y deberá contener la siguiente

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

documentación:

a) Ezarritako baldintzak bete izana justifikatzeko jarduketaren memoria, eginiko jarduketak eta lorturiko emaitzak bilduko dituena. Halaber, erakundeak modu justifikatuan adierazi beharko du bere iritziz diruz lagundutako proiektuaren xedea bete den.

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos. Así mismo la entidad deberá declarar, de manera justificada, si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

b) Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuen justifikazio-memoria ekonomikoa, hauexek dakartzana:

b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

1.Hitzarmenaren xede den proiektuari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera-orria.

1.Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio.

2.Aurreko 1. atalean adierazitako gastuen orriko partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, honako datu hauekin: hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta, behar denean, ordainketa data.

2.Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado 1. anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

3. Fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten dokumentuak edo eraginkortasun administratiboa dutenak, betiere aipatutako zerrendaren barruan, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duen agiria.

3. Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, incorporados en la relación anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago.

4. Aurreko 1. atalean adierazitako gastuen orriko partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntzen, laguntzen, diru-sarreren eta baliabideen zerrenda, horietako bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria xehatzen dituena.

4. Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos señalado en el apartado 1. anterior, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación del importe y su procedencia.

5. Laguntza honen xede diren jarduerak egiteari egotzitako langile propioen kostuen justifikazioa. Honako agiri hauek osatzen dute:

5. Justificación de los costes de personal propio imputados a la realización de las actuaciones objeto de la presente ayuda, integrada por los siguientes documentos:

- Erakundearen legezko ordezkariaren ziurtagiria, proiektuari egotz

- Certificación de persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

dakizkiokeen langile-gastu zuzenak zehazten dituena, prozesuan parte hartzen duen pertsona bakoitzaren dedikazio-ordu kopurua eta ordu-kostua zehaztuta.

6. Egotzitako kostu orokor eta partigarriak banatzeko irizpideen gaineko azalpena, hala badagokio.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak bere esku eduki behar ditu, egiaztapen- eta kontrol-jarduketetarako, egindako gastu bakoitzaren egiaztagiriak eta frogagiriak, gutxienez hitzarmena indarrean dagoen bitartean, eta, nolanahi ere, aplikatu beharreko araudiak, dokumentazio horren izaera kontuan hartuta, zehazten duen denbora bitartean.

Hala, espedientea ixteko berrikuspenean, Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak, Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duenak, 69. artikuluan ezarritakoaren arabera, hurrengoak egiaztatuko dira:

- Hitzarmen honetan ezarritako jarduera guztiak gauzatu dira.

- Jarduketa horretan erakundeak ekarritako dirulaguntza jaso dezaketen gastu guztiak jarduerarako aurreikusitako kostu osoaren, hau da, hogei mila (20.000,00) euroen, berdinak edo handiagoak dira.

- Jarduketa honi buruz aurkeztutako justifikazio guztiak jasotako laguntza publiko edo pribatu guztien berdinak edo handiagoak dira.

- Hitzarmenaren arabera bete da xedea, alderdien nahierara.

personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proceso.

6. Indicación en su caso de los criterios de reparto de los costes indirectos/generales y repartibles imputados.

La entidad beneficiaria de esta subvención debe conservar en su poder para las actuaciones de comprobación y control que se puedan ralizar los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos ejecutados, al menos durante la vigencia del convenio, y en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Así en la revisión para el cierre del expediente, se comprobará, de conformidad con lo establecido en el artículo 69 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, que:

- Se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio.

- La totalidad de los gastos subvencionables aportados por la entidad en relación a esa actuación son iguales o superiores al coste total previsto para la actuación, a saber, veinte mil (20.000,00) euros.

- La totalidad de las justificaciones aportadas en relación a esa actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.

- El objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de las partes.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Zortzigarrena.- Jarraipen eta Kontrol batzordea

Hitzarmen honen sinatzaileek beren gain hartutako betebeharrak betetzeko, bai eta ordenamendu juridikoak ezarritakoak ere, hitzarmen honen xedea behar bezala betetzeko eta jasotako funtsak behar bezala aplikatzeko, Jarraipen Batzorde bat eratu da, honela osatua:

A) Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari gisa:

- Gobernamendu Onerako eta Gardentasunerako Zuzendari Nagusia edo hark eskuordetzen duena.

- Aholkularitza Teknikoko Ataleko burua.

B) MU ENPRESAGINTZA S. COOP-en ordezkari gisa:

- Belén Muñiz Villanueva, Mondragon Unibertsitateko gradu eta ikertzaile-koordinatzailea.

- Juan Izquierdo Tomás, MIKeko ikerketa-taldearen koordinatzailea.

Batzorde hori urteko azken hiruhilekoan bildu behar da, nahitaez, hitzarmenaren emaitza ebaluatzeko. Nolanahi ere, indarrean den artean alderdiek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

Jarraipen Batzordeari buruzko hitzarmenean beren-beregi xedatu ez denari dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. ataleko 3. zenbakian

Octava.- Comisión de Seguimiento y Control

A los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscribientes, así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto de este Convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituye una Comisión de Seguimiento compuesta de la siguiente manera:

A) Como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- La Directora General de Buen Gobierno y Transparencia o persona en quien esta delegue.

- La persona que ocupe la jefatura de la Sección de Asesoramiento Técnico.

B) Como representantes de MU ENPRESAGINTZA S. COOP.:

- Belén Muñiz Villanueva, coordinadora grado e investigadora en Mondragon Unibertsitatea.

- Juan Izquierdo Tomás, coordinador equipo investigación en MIK.

La misma se reunirá obligatoriamente durante el último trimestre del año en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente Convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

jasotako kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bederatzigarrena. - Kontratua aldatzeko araubidea

Novena. - Régimen de modificación del convenio

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera egiteko epea amaitu baino lehen, dirulaguntza emateko ebazpenean aldaketak egiteko eskatu ahal izango dio Bizkaiko Foru Aldundiari; baldin eta, horien ondorioz, finkatutako epeak luzatzen badira, emandako zenbatekoa murrizten bada edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzen badira. Aldaketa horiek baimendu egingo dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduketa behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceros.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko epea amaitu baino bi hilabete lehenago egin beharko da gutxienez, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko egin beharreko izapideak egiteko, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluaren arabera. Aldaketa-eskaera horri buruzko berariazko ebazpenik ematen ez bada, aldaketa hori eman ez dela ulertuko da.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntzaren organo emaileak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, alderdi interesdunarekin bildu ondoren, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira edo, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten ala arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru

Asimismo, de conformidad con el artículo 71

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

Arauaren 71. artikuluaren babesean, dirulaguntza jasotzen duen erakundeak justifikazioan azaltzen duenean hura emateko kontuan hartu diren baldintzak aldatu direla eta aldaketa horiek ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan zutela, hura onartzeko aldez aurretiko administrazio baimenaren izapidea alde batera utzita, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onetsi ahal izango du, betiere onespen horrek hirugarren pertsonen eskubideak kaltetzen ez dituenean eta 5/2005 Foru Arauaren arabera erakunde onuraduna dagozkion zigorretatik salbuetsi gabe.

del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceras personas y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Hamargarrena.- Azpikontratatzeko baldintzak

Erakunde onuradunak diruz lagundutako jarduera azpikontratatu ahal izango du, osorik edo zati batean. Erakunde onuradunak azpikontratatzen duen jarduera % 50era iritsi ahal izango da, eta proiektua koordinatzeko ekintza zuzena gordeko da beti, baina ezin izango da azpikontratatu.

Décima.- Condiciones de subcontratación

La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 50%, reservándose siempre la acción directa de la coordinación del proyecto, que no podrá ser subcontratada.

Hamaikagarrena. Emandako dirulaguntzaren zabalkundea.

Erakunde onuradunak, laguntza honen xede diren ekintza guztietan, Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa lehenetsi beharko du, Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabineteak xede horretarako ematen dizkion jarraibideen arabera.

Undécima. Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todas las acciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia, acorde con las instrucciones que a tal efecto le remitan tanto desde el Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa.

Hamabigarrena. Hitzarmena azkentzea

Hitzarmen hau bertan ezarritako jarduketak betez gero azkenduko da, bai eta azkentzeko arrazoiren bat gertatzen denean ere.

Duodécima. Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Azkentzeko arrazoiak honako hauek izango dira:

- Hitzarmena sinatu duten alderdi guztiek aho batez hartutako erabakia.
- Alderdi batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Indarraldia bukatzea hitzarmena luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- Epaile batek erabakitzea hitzarmena deuseza dela.
- Legean ezarritako gainerako arrazoi guztiak.

Hitzarmena salatzea edo suntsiaraztea sustatzen duen alderdiak mugaeguneratuta dituen ekarpenak eta dagokion urteko aldian bete beharko ditu.

Serán causas de resolución:

- El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de los firmantes.
- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier causa prevista en las leyes.

La parte que promueva la denuncia o resolución del convenio quedará obligada al cumplimiento de las aportaciones que tenga vencidas y a las que le correspondan en el periodo anual en curso.

<u>Hamahirugarrena</u>. Dirulaguntza itzultzea, norberaren ekimenaz

MU ENPRESAGINTZA S. COOP-k dirulaguntza hau bere borondatez itzultzeko aukera izango du, Administrazioak aldez aurretik eskatu gabe, Bizkaiko Foru Aldundiko Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabineteari jakinarazi ondoren.

Onuradunaren ekimenez, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunen bidez itzuliko da.

<u>Decimotercera</u>.- Devolución de subvención por propia iniciativa

MU ENPRESAGINTZA S. COOP., tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

<u>Hamalaugarrena</u>.- Erakunde onuradunaren lankidetzarako betebeharra

Erakunde onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten hirugarren pertsonak behartuta daude

<u>Decimocuarta</u>.- Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Foru Administrazioko organoek, bai eta Europar Batasuneko araudiaren arabera finantza-kontroleko funtzioak esleituta dituzten organoek, eskatzen duten dokumentazio guztia ematera eta laguntzera, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluaren ezarritakoarekin bat etorriz.

colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como por los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengas atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamabosgarrena.- Datu pertsonalen babesa

Decimoquinta.- Protección de datos de carácter personal

Pertsona fisikoen babesari buruz 2016ko apirilaren 27an Europako Parlamentuak eta Kontseiluak emandako 2016/679 Erregelamenduan (EB) xedaturikoa betetzea hitzartzen dute sinatzaileek, hain zuzen ere datu pertsonalen tratamenduari eta datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege organikoa bermatzeari dagokienez, lankidetza-hitzarmen honetako datuen babesaren arloko dokumentazio juridikoarekin bat etorriz (III. eranskin gisa doa honekin batera).

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de derechos digitales, conforme a la documentación jurídica en materia de protección de datos del presente convenio de colaboración que se acompaña como anexo (Anexo III).

Hitzarmen honetan, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, Estrategia Digitalaren eta Korporatiboaren Kabineteko Gobernu Onaren eta Gardentasunaren Zuzendaritza Nagusia da datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna.

En el presente convenio es la Dirección General de Buen Gobierno y Transparencia del Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa la responsable del tratamiento de los datos personales por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

MU ENPRESAGINTZA S. COOP-en, Informazioaren Segurtasunerako eta Datuak Babesteko Lege Organikoaren arabera tratatuko dira datu pertsonalak.

En MU ENPRESAGINTZA S. COOP., la responsable del tratamiento de datos personales será el Comité de Seguridad de la Información y LOPD.

III. eranskinean ageri da hitzarmena sinatu duen alderdi bakoitzak datu pertsonalei ematen dien tratamenduaren deskribapena.

En el Anexo III se recoge la descripción del tratamiento de datos personales que lleva a cabo cada una de las partes firmantes del convenio.

Hamaseigarrena.- Araubide juridikoa

Decimosexta.- Régimen jurídico

Hitzarmen honek izaera administratiboa du

El presente Convenio tiene naturaleza

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

eta, bertan xedatutakoaz gain, honako hauek ere eraenduko dute: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak eta Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak, Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru Dekretuak aldatua,
zeinaren bidez klausula sozialak, ingurumenekoak, beste politika publiko batzuei buruzkoak eta gainerako erregelamendu-xedapenak txertatzeko gida onartzen baita.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 9. artikuluan ezarritakoa aplikatuko zaio, Foru Aldundiak eta Bizkaiko foru-sektore publikoko erakundeek argitara eman beharko duten kudeaketa-informazioari dagokionez.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den orotan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, 169/2014 Aurrekontuen Foru Araudiaren testu bategina eta zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen zuzenbide administratibo edo substantiboko beste edozein arau aplikatuko dira.

Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio agindu honen interpretazioa, ondorioak, suntsiarazpena eta betearazpena direla-eta sortzen diren gorabehera guztiak ebaztea administrazio-bidean, eta haren ebazpenak berehala betearazi beharrekoak izango dira.

Hitzarmena garatu eta burutu bitartean alderdien artean sortzen diren eta Jarraipen eta Kontrol Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira,

administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la
guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Igualmente le será de aplicación lo establecido en el artículo 9 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, en lo referente a la información de gestión que se deberá hacer pública por la Diputación Foral y las entidades del sector público foral de Bizkaia.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución de este convenio y que no puedan ser resueltas por la Comisión de Seguimiento y Control se someterán a la jurisdicción contencioso-

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamazazpigarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak

Decimoséptima.- Infracciones y sanciones

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. Tituluan jasotakoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Hemezortzigarrena.- Bateragarritasuna edo bateraezintasuna xede bererako beste dirulaguntza, laguntza edo baliabide batzuekin

Decimoctava.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas o recursos para la misma finalidad

Diru laguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste diru laguntza, laguntza, sarrera edo baliabideekin, nazioko, Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundeetako edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetakoak, betiere diru laguntza edo laguntza horiek arautzeko araudiak ezar lezakeenari kalterik egin gabe.

La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Erakunde onuradunak dekretu honen xede diren jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortzen baditu Bizkaiko Foru Aldundiaren Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabineteko Gobernu Onaren eta Gardentasunaren Zuzendaritza Nagusiari horren berri eman beharko dio.

La entidad beneficiaria, en caso de obtener otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades objeto de este acuerdo, deberá comunicarlo de modo fehaciente a la Dirección General de Buen Gobierno y Transparencia del Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Eta hala ager dadin eta behar diren ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmena sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

Dña. Elixabete Etxanobe Landajuela

Diputada de Administración Pública y Relaciones Institucionales de la Diputación Foral de Bizkaia

D. Lander Beloki Mendizabal

Director General de MU ENPRESAGINTZA S. COOP

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioirako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 19
04-04-2023
Gai zk. / Nº Asunto 27

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

II ERANSKINA — ANEXO II

Justificación Convenio y subvención Open Data 2023 / Open Data 2023 hitzarmenaren eta dirulaguntzaren justifikazioa	GASTU ETA SARREREN EGOERA ESTADO DE GASTOS E INGRESOS	1. Inprimakia / Formulario 1 ERAKUNDEA / ENTIDAD: MU ENPRESAGINTZA S. COOP.	ZZ1 Data/Fecha Erregistro zk. / Nº Registro	Bizkaia foru aldundia diputación foral

A) GASTUAK / GASTOS			B) SARRERAK / INGRESOS	
1. Hornikuntzak / Aprovisionamientos			1. Erakundeak bere jarduera dela eta izandako sarrerak / Ingresos entidad por actividad propia	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / Compras de bienes y aprovisionamientos para la actividad	€		a) Erakundearen beraren ekarpena / Aportación propia de la entidad	€
			b) Erabiltzaileen ekarpenak / Aportaciones de usuarios	€
2. Langile gastuak / Gastos de personal			c) Sustatzaile, babese eta laguntzaileek egindako sarrerak / Ingresos patrocinadores y colaboradores	€
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak / Sueldos, salarios y asimilados	€		d) Jasotako dirulaguntzak / Subvenciones recibidas	€
b) Karga soziala (erakundearen kargurako G. seg eta beste batzuk / Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros)	€		Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco	€
			Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	€
3. Beste gastu batzuk / Otros gastos			Bestelako diru-laguntzak	€
a) Kanpoko zerbitzuak / Servicios exteriores	€			
b) Ikerketa eta garapena / Investigación y desarrollo	€			
c) Zerbitzu profesional independenteak / Servicios profesionales independientes	€			
d) Garraioa / Transporte	€			
e) Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / Publicidad, propaganda y relaciones públicas	€		2. Jardueraren beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos de la actividad	€
f) Ur, argi eta bestelakoez hornitzea / Suministros agua, luz y otros	€			
g) Tributos / Tributuak				
h) Otros gastos de gestión corrienteKudeaketa arrunteko beste gastuak	€			
GASTUAK, GUZTIRA / TOTAL GASTOS	€		SARRERAK, GUZTIRA / TOTAL INGRESOS	€
Ekitaldiko soberakin positiboa / Excedente positivo del ejercicio	€		Ekitaldiko soberakin negatiboa / Excedente negativo del ejercicio	€

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 19
04-04-2023
Gai zk. / Nº Asunto 27

Justificación Convenio y subvención Open Data 2023 / Open Data 2023 hitzarmenaren eta dirulaguntzaren justifikazioa	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO Hornikuntzak / Aprovisionamientos	2.a) Inprimakia / Formulario 2.a) ERAKUNDEA / ENTIDAD: MU ENPRESAGINTZA S. COOP.	ZZ2a Data/Fecha Erregistro zk. / Nº Registro	Bizkaia foru aldundia diputación foral

Fakturaren data Fecha factura	Factura zk. Nº Factura	Hornitzailea Proveedor	IFZ NIF	Facktura Factura				Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				Zerga Oinarria Base Imponilbe	Jasandako BEZa IVA Soportado	Guztira Total	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa Importe
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado									€

<u>Oharra</u>: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
<u>Nota</u>: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **19**
04-04-2023
Gai zk. / Nº Asunto **27**

Justificación Convenio y subvención Open Data 2023 / Open Data 2023 hitzarmenaren eta dirulaguntzaren justifikazioa	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO Langileak / Personal	2.b) Inprimakia / Formulario 2.b) ERAKUNDEA / ENTIDAD: MU ENPRESAGINTZA S. COOP.	ZZ2b Data/Fecha Erregistro zk. / Nº Registro	Bizkaia foru aldundia diputación foral

Epea Periodo							Proiektuari egotzitako gastuak Gastos imputados al proyecto		
Nº de días de contrato / Kontratuaren egun kop.	% Jornada / Lanaldiaren %	Ordainketa data Fecha del Pago	Langilearen identifikazio gakoa Clave identificación del trabajador	Lan-kategoria Categoría laboral	Urteko soldata gordina Salario bruto año	Erakundearen konturako urteko Gizarte Segurantza Seguridad social cargo entidad año	%	Soldata Gordina Salario bruto	Erakundearen kargurako Gizarte Segurantza Seguridad social cargo entidad
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
					€	€		€	€
	Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado								€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **19**
04-04-2023
Gai zk. / Nº Asunto **27**

Justificación Convenio y subvención Open Data 2023 / Open Data 2023 hitzarmenaren eta dirulaguntzaren justifikazioa	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO Beste gastu batzuk / Otros gastos	2.c) Inprimakia / Formulario 2.c) ERAKUNDEA / ENTIDAD: MU ENPRESAGINTZA S. COOP.	ZZ2c Data/Fecha Erregistro zk. / Nº Registro	Bizkaia foru aldundia diputación foral

Fakturaren data Fecha factura	Factura zk. Nº Factura	Hornitzailea Proveedor	IFZ NIF	Facktura Factura				Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				Zerga Oinarria Base Imponilbe	Jasandako BEZa IVA Soportado	Guztira Total	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa Importe
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado									€

<u>*Oharra*</u>: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
<u>*Nota*</u>: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **19**
04-04-2023
Gai zk. / Nº Asunto **27**

Justificación Convenio y subvención Open Data 2023 / Open Data 2023 hitzarmenaren eta dirulaguntzaren justifikazioa	SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak Ingresos entidad por actividad propia	3.a) Inprimakia / Formulario 3.a) ERAKUNDEA / ENTIDAD: MU ENPRESAGINTZA S. COOP.	ZZ3a Data/Fecha Erregistro zk. / Nº Registro 	Bizkaia foru aldundia diputación foral

Dokumentuaren data Fecha documento	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea Cliente / Entidad subvencionadora	IFZ NIF	Guztira Total	Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				%	Zenbatekoa Importe
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado					€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

III ERANSKINA

DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN APLIKATZEKOA DEN ARAUBIDE JURIDIKOA

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

- Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen honen bidez, alderdiek beren gain hartzen dituzte behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak, eta hitzarmenari aplikatzekoak zaizkion DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien arteko erantzukidetasun-harremanik, DBEOren 26. artikuluan jasotakorik; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmena dela-eta aurreikusten diren tratamenduen helburuak, ez tratamenduok egiteko bideak.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien artean DBEOren 28. artikuluaren araberako inolako harremanik, alegia, tratamenduaren arduradun eta eragile izatearen harremanik; izan ere, alderdietako batek ere ez du datu pertsonalik tratatzen beste alderdiaren kontura.

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

I. Datu pertsonalen tratamendurako

ANEXO III

REGIMEN JURIDICO DEL CONVENIO A EFECTOS DE PROTECCION DE DATOS PERSONALES

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante “LOPDGDD”)

- Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por el convenio se prevén.

El presente Convenio, no articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I. Autorizar las actividades de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inpaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VII. Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebehar hori, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela

tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

VIII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonek badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

IX. Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

X. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada — ahalik eta lasterren eta beranduenez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman beharraren ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

XI. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa den araudiak aitortzen dituen beste batzuk).

XII. Bakoitzak bere betebeharrak

vinculación a la misma.

VIII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

IX. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

X. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XI. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XII. Cumplir con sus respectivas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, segurtasun-arrakalak (gauzatu direnak zein egiten saiatu direnak) komunikatu eta/edo jakinaraztea dagokion agintaritzari, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIII. Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, zeinetan jasoko baitira, gutxienez, artikulu horrek aztergai dituen zirkunstantziak.

XIV. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

XV. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XVI. Araubide juridiko honetan ezarritako eskubideak eta betebeharrak dira hitzarmen honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen oinarri juridikoa. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta eskubideak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten.

obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XIII. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo.

XIV. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XV. Derecho de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVI. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas, constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XVII. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las entidades señalarán los cambios que solicitan modificar u adaptar.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Hona hemen Bizkaiko Foru Aldundiak egin beharreko datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak:

A continuación, se describen las características particulares del tratamiento de los datos a realizar por la Diputación Foral de Bizkaia:

“Datu pertsonalen tratamendua” BFAren arabera

“Tratamiento de datos personales” por DFB

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	**Responsable del tratamiento y contacto**
Gobernamendu Onerako eta Gardentasunerako Zuzendaritza Nagusia Kale nagusia, 2 . 6.solairua 48001 Bilbo	Dirección General de Buen Gobierno y Transparencia Gran Vía 2. 6ªplanta 48001 Bilbao
Datuen babeserako ordezkaria	**Persona delegada de Protección de Datos**
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala Kale Nagusia, 2 , 6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía, 2 , 6º – 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	**Derechos de la persona interesada**
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	Datos en: • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Negozio juridikoari (hitzarmena / barruko baliabideentzako eskaria / lan-mandatua) doakion <u>datuen tratamendua</u> adierazi beharko da: • MU ENPRESAGINTZA S. COOP-ren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko hitzarmena da, Open Data Bizkaiaren esparruan ikerketa-lan bat eta ekimen akademiko batzuk egiteko.	Se indicará el <u>tratamiento de datos</u> que se derive del negocio jurídico (convenio/ encargo de medio propio / encomienda de gestión): • Es un convenio entre MU ENPRESAGINTZA S. COOP. y la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de un trabajo de investigación e iniciativas académicas en el ámbito de Open Data Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	
Datuak biltegiratzea	
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	
Datuak suntsitzea	
Datuen aldi baterako kopiak egitea	
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	
Beste batzuk (zehaztu)	

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	
Almacenamiento de datos	
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	
Cotejo (comprobación) de datos	
Destrucción de datos	
Copias temporales de datos	
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	
Otros (especificar)	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
- ERABAKIA, Bizkaiko Foru Aldundiarena, MU ENPRESAGINTZA S. COOP-i zuzeneko dirulaguntza bat emateko dena, Open Data Bizkaia eremuan ikerketa-lan bat eta ekimen akademikoak burutzeko eta jarduera horren kudeaketa eta jarraipen eta kontolerako alde biek sinatu beharreko hitzarmena onartzea. - 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena	- ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede una subvención directa a MU ENPRESAGINTZA S. COOP. para realizar de un trabajo de investigación e iniciativas académicas en el ámbito de Open Data Bizkaia y aprobación del convenio a suscribir para la gestión, seguimiento y control. - Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público
Datu pertsonalen kategoriak	**Categorías de datos personales**
Adierazi zein datu pertsonal mota tratatuko diren: Adierazi X batekin tratatuko diren ekintzak:	Indicar, qué tipo de datos personales se van a tratar: Marcar con una X las acciones a tratar:

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	
Telefonoa	
Sinadura	
Nazionalitatea	
Jaioteguna	
Jaioterria	
Adina	
Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	
Sexua	

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	
Teléfono	
Firma	
Nacionalidad	
Fecha Nacimiento	
Lugar de nacimiento	
Edad	
Estado Civil	
Correo electrónico	
Sexo	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Beste batzuk (zehaztu)	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	
Lanbidea	
Lanpostua edo lanbide-kategoria	
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	
Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako	

Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (especificar)	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	
Puesto de trabajo o categoría profesional	
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	
Beste batzuk (zehaztu)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	
Otros (especificar)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Datu pertsonalen tratamenduek xedetzat izango dituzten pertsona fisikoen kolektiboaren kategoria zehaztea:

X batekin adierazi:

Herritarrak	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art)	
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoiliarrak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Atxikitako pertsonak edo kideak	
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	X
Legezko ordezkariak	
Harremanetarako pertsonak	
Eskatzaileak	
Onuradunak	
Langileak	X
Enplegu-eskatzaileak	
Kargu publikoa duten pertsonak	

Descripción de las categorías de personas interesadas

Especificar la categoría del colectivo de personas físicas de las que se van a tratar sus datos personales:

Marcar con una X:

Ciudadanía	
Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	X
Personas Representantes Legales	
Personas de Contacto	
Personas Solicitantes	
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	X
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria

Origen de los datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Eusk.	Gaz.
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz: X batekin adierazi:	Los datos personales tratados proceden de: Marcar con una X:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	
Administrazio publikoak (Zehaztu):	X
Erregistro publikoak (Zehaztu):	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):	
Beste batzuk (Zehaztu):	

Propias personas interesadas o su representante	
Administraciones Públicas (Especificar):	X
Registros Públicos (Especificar):	
Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales
Datuak kontserbatzeko epea	**Plazo de conservación de los datos**
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	**Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos**
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu egiten deneko pertsona	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:	convenio debe:
B) Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	B) Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasun Eskema Nazionalaren arabera, Administrazio Elektronikoaren eremuan	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

<u>"Datu pertsonalen tratamendua" MU ENPRESAGINTZA S. COOP-ren arabera</u>

<u>"Tratamiento de datos personales" por MU ENPRESAGINTZA S. COOP.</u>

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA, MU ENPRESAGINTZA S. COOP. 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS MU ENPRESAGINTZA S. COOP. REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
MU ENPRESAGINTZA, S. COOP. Ibarra zelaia, 2 20560 Oñati, Gipuzkoa.	MU ENPRESAGINTZA, S. COOP. Ibarra zelaia, 2 20560 Oñati, Gipuzkoa.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Mondragon Unibertsitatearen barruan, jarri harremanetan dpo@mondragon.edu	Dentro de Mondragon Unibertsitatea contactar con dpo@mondragon.edu
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, idatzia aurkeztu beharko du hemen: • Web orria: https://www.mondragon.edu • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito en: • Página web https://www.mondragon.edu • Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Negozio juridikoari (hitzarmena / barruko baliabideentzako eskaria / lan-mandatua) doakion <u>datuen tratamendua</u> adierazi beharko da: • MU ENPRESAGINTZA S. COOP-ren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko hitzarmena da, Open Data Bizkaiaren esparruan ikerketa-lan bat eta ekimen akademiko batzuk egiteko.	Se indicará el <u>tratamiento de datos</u> que se derive del negocio jurídico (convenio/ encargo de medio propio / encomienda de gestión): • Es un convenio entre MU ENPRESAGINTZA S. COOP. y la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de un trabajo de investigación e iniciativas académicas en el ámbito de Open Data Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	
Datuak biltegiratzea	
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	
Datuak suntsitzea	
Datuen aldi baterako kopiak egitea	
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	
Beste batzuk (zehaztu)	

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	
Almacenamiento de datos	
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	
Cotejo (comprobación) de datos	
Destrucción de datos	
Copias temporales de datos	
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	
Otros (especificar)	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

MONDRAGON UNIBERTSITATEA

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
- ERABAKIA, Bizkaiko Foru Aldundiarena, MU ENPRESAGINTZA S. COOP-ri zuzeneko dirulaguntza bat emateko dena. Helburua: Bizkaiko Open Dataren esparruan ikerketa-lan bat eta ekimen akademiko batzuk finantzatzea eta Bizkaiko Foru Aldundiak eta MU ENPRESAGINTZA S. COOP. horretarako sinatu beharreko hitzarmena onartzea. - 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena	- ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia para la concesión de una subvención directa a la MU ENPRESAGINTZA S. COOP. para la financiación de un trabajo de investigación e iniciativas académicas en el ámbito de Open Data Bizkaia y aprobación del convenio a suscribir entre la Diputación Foral de Bizkaia y MU ENPRESAGINTZA S. COOP. a tal efecto. - Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público
Datu pertsonalen kategoriak	**Categorías de datos personales**
Adierazi zein datu pertsonal mota tratatuko diren: Adierazi X batekin tratatuko diren ekintzak:	Indicar, qué tipo de datos personales se van a tratar: Marcar con una X las acciones a tratar:

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	
Telefonoa	
Sinadura	
Nazionalitatea	
Jaioteguna	
Jaioterria	
Adina	
Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	
Sexua	

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	
Teléfono	
Firma	
Nacionalidad	
Fecha Nacimiento	
Lugar de nacimiento	
Edad	
Estado Civil	
Correo electrónico	
Sexo	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

MONDRAGON UNIBERTSITATEA

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Beste batzuk (zehaztu)	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	
Lanbidea	
Lanpostua edo lanbide-kategoria	
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	
Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	

Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (especificar)	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	
Puesto de trabajo o categoría profesional	
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	
Beste batzuk (zehaztu)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	
Otros (especificar)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
Datu pertsonalen tratamenduek xedetzat izango dituzten pertsona fisikoen kolektiboaren kategoria zehaztea:	Especificar la categoría del colectivo de personas físicas de las que se van a tratar sus datos personales:
X batekin adierazi:	Marcar con una X:

Herritarrak	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art)	
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoiliarrak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Atxikitako pertsonak edo kideak	
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	X
Legezko ordezkariak	
Harremanetarako pertsonak	
Eskatzaileak	
Onuradunak	
Langileak	X
Enplegu-eskatzaileak	
Kargu publikoa duten pertsonak	

Ciudadanía	
Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	X
Personas Representantes Legales	
Personas de Contacto	
Personas Solicitantes	
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	X
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

X batekin adierazi:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	
Administrazio publikoak (Zehaztu):	X
Erregistro publikoak (Zehaztu):	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):	
Beste batzuk (Zehaztu):	

Los datos personales tratados proceden de:

Marcar con una X:

Propias personas interesadas o su representante	
Administraciones Públicas (Especificar):	X
Registros Públicos (Especificar):	
Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak

Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten

Personas destinatarias de los datos

No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales

Datuak kontserbatzeko epea

Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu egiten deneko pertsona

Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

MONDRAGON UNIBERTSITATEA

Bizkaia foru aldundia diputación foral

fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: B) Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	convenio debe: B) Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasun Eskema Nazionalaren arabera, Administrazio Elektronikoaren eremuan	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: KJ51-EEZ0-6DQV-I7UP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general